

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極

平成二十七年 一月 十六日 ニューデリーで
平成二十七年 一月 十六日 効力発生
平成二十七年 二月 二日 告示

(外務省告示第三二号)

目 次

日本側書簡	一三八一
1 円借款の供与	一三八一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三八一
3 元本の償還及び利子等の支払	一三八二
4 借款の使用	一三八二
5 借款、利子等の免税	一三八二
6 借款の適正使用等	一三八二
7 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一三八二
8 協議	一三八二
インド側書簡	一三八四

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借入条件

(円借款の供与に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五百億円(五〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)
が、官民連携インフラ・ファイナンス促進計画(以下「計画」という。)(を実施する)を目的として、
独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、インフラ・
インフラ金融公社(以下「借入人」という。)(に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び
使用に關する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約に
よって規律される。

- (a) 償還期間は、六年の据置期間の後十四年とする。
- (b) 利子率は、年〇・八パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日後八年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後
に締結される。

インドとの円借款取極

(Japanese Note)

New Delhi, January 16, 2015

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty billion yen (¥50,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to India Infrastructure Finance Company Limited (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Public-Private Partnership Infrastructure Financing Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;
- (b) The rate of interest will be nought point eight percent (0.8%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be eight (8) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

インドとの円借款取極

一三八二

元本の償還及び利払	借款の使用	借款、利子の免除	借款の適正使用等	計画の実施状況の推移	情報及び資料等の提供	協議
-----------	-------	----------	----------	------------	------------	----

- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、インド政府によって保証される。
- 4 借款は、計画に基づき借入人が参加金融機関を通じて最終借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。
- 5 インド政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してインドにおいて課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。
- 6 インド政府は、次のことのために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びインドの一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。
- 7 インド政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
 - (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報
- 8 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

- (3) The disbursement period mentioned in subparagraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of India.
4. The loan will be made available to cover credits to be extended by the Borrower to the sub-borrowers under the Project through the participating financial institutions.
5. The Government of India shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in India on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.
6. The Government of India shall take necessary measures to:
 - (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of India in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
 - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
7. The Government of India shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.
8. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年一月十六日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 八木 毅

インド財務省

経済局局長 ラジエシュ・クッラー閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Yagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Mr. Rajesh Khullar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

インドとの円借款取極

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認すること及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年一月十六日にニューデリーで

インド財務省

経済局局長 ラジニョ・クンラー

インド駐在

日本国特命全權大使 八木 毅閣下

一三八四

(Indian Note)

New Delhi, January 16, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rajesh Khullar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Takeshi Yagi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインド・インフラ金融公社に対し、五百億円までの円借款を供与することについての日本国政府とインド・インフラ金融公社の了解を確認するものである。